

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 14:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	to kapłan przykaże, by wziąć* dla oczyszczającego się dwa żywe, czyste ptaki, (kawałek) cedrowego drewna, szkarłatny karmazyn** i hizop.*** ****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	to rozkaże wziąć dla niego, jako pragnącego się oczyścić, dwa żywe, czyste ptaki, kawałek cedrowego drewna, szkarłatny karmazyn i hizop.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	To kapłan każe, by wziąć dla oczyszczającego się dwa żywe i czyste ptaki, drewno cedrowe, karmazyn i hizop.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rozkaże kapłan temu, który się oczyszcza, aby wziął dwa wróble żywe i zdrowe, i drzewo cedrowe, i jedwabiu karmazynowego, i hizopu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	przykaże owemu, który się czyści, aby ofiarował dwu wróblów żywych za się, które się jeść godzą, i drewno cedrowe, i karmazyn, i hizop.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	to kapłan nakaże mu dla oczyszczenia wziąć dwa żywe ptaki, czyste, kawałek drewna cedrowego, nitki karmazynowe i hizop.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	To kapłan nakaże, by wzięto dla oczyszczającego się dwa żywe, czyste ptaki, kawałek drzewa cedrowego, nitki karmazynowe i hizop,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	to kapłan nakaże, aby ten, który ma być oczyszczony, przyniósł dwa żywe i czyste ptaki, drewno cedrowe, nitki karmazynowe i hizop.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	każe mu przynieść na obrzęd oczyszczenia się dwa żywe i czyste ptaki, kawałek drzewa cedrowego, nitki karmazynowe i hizop.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	kapłan wyda polecenie, aby dla oczyszczającego się wziąć dwa żywe ptaki czyste, a także drewno cedrowe, karmazyn i hizop.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	nakaże kohen wziąć dwa żywe, rytualnie czyste ptaki i gałąź z cedrowego drzewa, i pasmo szkarłatnej wełny, i hizop dla człowieka, który ma się rytualnie oczyścić.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І священник прикаже і візьмуть очищеному дві живі чисті пташини і кедрове дерево і тканий кармазин і іссоп.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy kapłan poleci, aby wzięto dla tego, który się oczyszcza, parę żywych, czystych ptaków, cedrowego drzewa, czerwieni oraz izopu;
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	to kapłan wyda polecenie; a on dla oczyszczenia siebie

¹⁾ Wg PS i G: aby wzięli.

²⁾ szkarłatny karmazyn, שָׁנִי הַחֹלֶעֶץ, lub: szkarłat robaczy, zob. <x>20 25:4</x>; <x>30 14:4</x>, 6, 49, 51, 52; <x>40 19:6</x>. <x>30 14:4</x>L.

³⁾ hizop, <x>30 14:4</x>L.

⁴⁾ <x>40 19:5-6</x>

			weźmie dwa żywe czyste ptaki i drewno cedrowe oraz przędzę barwioną szkarłatem z czerwców i hizop.
--	--	--	---